



**Vas Megyei Önkormányzati Hivatal
9700 Szombathely, Berzsényi tér 1.**

AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program

ATHU126 – border(hi)stories projekt

keretében

tolmácsolási, fordítási és szakmai lektorálási

feladatok ellátására



AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS

1. Ajánlatkérő:

Vas Megyei Önkormányzati Hivatal

Cím: 9700 Szombathely, Berzsényi D. tér 1.
Telefon: +36 94 515-710
Fax: +36 94 515-704
Képviseli: **dr. Balázs Péter** megyei jegyző

2. Projekt rövid bemutatása:

A border(hi)stories projekt átfogó célja az előző évszázad történelmi tényeire vonatkozó ismeretek bővítése a határtérségben, valamint a tudást közvetítő szervezetek közötti együttműködés megalapozása, erősítése és hosszú távú biztosítása. A projekt területe: Vas és Győr-Moson-Sopron megye, valamint Burgenland tartomány és Bécs.

A projekt keretében többek között az alábbi feladatok elvégzésére fog sor kerülni:

- Egy közös leltár, adatbázis létrehozása kelet-ausztriai és nyugat-magyarországi emlékhelyekről. A begyűjtött adatok egy digitális leltár keretében kerülnek majd feldolgozásra.
- Interaktív térkép készítése: az emlékhelyeken gyűjtött dokumentumok és anyagok feldolgozása, áttekintő szövegek készítése az egyes emlékhelyekhez több nyelven, valamint a jelentősebb fotók vagy dokumentumok hozzáférhetővé tétele. Az interaktív térkép kapcsolódik a leltár alapjául szolgáló adatbázis vonatkozó anyagaihoz. Az interaktív térkép projekthonlap: www.borderhistories.eu – jelenleg fejlesztés alatt van.
- Annak érdekében, hogy a történelemről már rendelkezésre álló tudás, illetve a projektben feldolgozott új eredmények a nyilvánosság számára hozzáférhetővé váljanak, egy interaktív vándorkiállítás kerül megtervezésre és megvalósításra a projekt keretében, amely mind Ausztriában, mind Magyarországon bemutatásra kerül majd. A vándorkiállítás a projektmegvalósítás időszakában osztrák és magyar helyszínen is megtekinthető lesz majd (pl. múzeumokban, iskolákban, kulturális központokban).

3. Az ajánlattételi felhívás tárgya:

Az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Együttműködési Program támogatásával megvalósuló **border(hi)stories** című, **ATHU126** számú projekt keretében **magyar-német, német-magyar nyelvű tolmácsolási, magyar nyelvről német nyelvre történő fordítási, valamint magyar és német nyelvű fordítások szakmai lektorálási feladatok** ellátása jelen ajánlattételi felhívás 1. számú mellékletében található „Szakmai tartalom, ellátandó feladatok részletezése” c. dokumentum alapján.



4. Beszerzés típusa:

Közbeszerzési értékhatárt el nem érő beszerzés legalább három ajánlattevő meghívásával.

A szerződés típusa vállalkozási szerződés.

5. A szerződés időtartama, teljesítés határideje:

A szerződés aláírásától folyamatosan, legkésőbb 2022. június 30-ig.

6. Az ajánlati ár és fizetési feltételek:

- a) Az Ajánlattevőnek az ajánlati árat EUR-ban meghatározva kell megadnia, feltüntetve:
- tolmácsolás esetén az óradíjat szinkron-, illetve konsekutív tolmácsolásra vonatkozóan, valamint tolmácsolási fajtánként minimum 1, maximum 20 órára eső nettó ajánlati árat,
 - fordítás esetén a karakterenkénti (leütés szóközzel - célnyelv) egységárat, valamint a maximum 750.000 karakterre eső összesen nettó ajánlati árat,
 - szakmai lektorálás esetén az egy szóra eső egységárat, valamint a maximum 125.000 szóra eső összesen nettó ajánlati árat,
- valamint az ÁFA értékét és a bruttó ajánlati ár összegét is a „Felolvasólap” (2. sz. melléklet) hiánytalan kitöltésével.
- b) A tevékenységek teljesítése folyamatosan történik az e-mailben megküldött tételes értesítések alapján.
- c) A tolmácsolási feladatok számlázása az egyes, a projekt keretében megtartásra kerülő projekttalálkozók, valamint a projekthez kapcsolódó rendezvényeken elvégzett tényleges tolmácsolási órák alapján a Vas Megyei Önkormányzati Hivatal által kiállított szakmai teljesítésigazolásokat követően történik, alkalmanként. Minden megkezdett óra egésznek számít.
- d) A fordítási feladatok számlázása az Ajánlattevőnek a Vas Megyei Önkormányzati Hivatalhoz az azok teljeskörű teljesítését követően Ajánlattevő által benyújtott karakterösszesítő igazolás alapján, a Hivatal által kiállított szakmai teljesítésigazolásokat követően történik.
- e) A szakmai lektorálási feladatok számlázása az Ajánlattevőnek a Vas Megyei Önkormányzati Hivatalhoz az azok teljeskörű teljesítését követően, Ajánlattevő által benyújtott összesítő igazolás alapján, a Hivatal által kiállított szakmai teljesítésigazolásokat követően történik.
- f) A kiállított számlák kifizetése az egyes számlák kiállításának napjától számított 30 napon belül, átutalással történik.
- g) A számlák kiállítása és kifizetése **EUR-ban** történik. A számlákon fel kell tüntetni a program és projekt azonosító adatait (**Interreg V-A Ausztria-Magyarország Együttműködési Program – ATHU126 – border(hi)stories projekt**).

7. Ajánlatok értékelésének szempontja:



Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy a jelen ajánlattételi felhívásban az eljárás nyertese a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatást nyújtó Ajánlattevő a mindösszesen bruttó ajánlati ár alapján.

8. Ajánlat benyújtásának módja, szabályai:

Az Ajánlattevő ajánlatát zárt borítékban, 1 eredeti nyomtatott példányban személyesen, postai úton, vagy aláírás után beszkenneelve e-mailben köteles benyújtani.

a) Személyesen, vagy postai úton történő benyújtás esetén

az ajánlat benyújtásának címe:

dr. Balázs Péter megyei jegyző részére
Vas Megyei Önkormányzati Hivatal
9700 Szombathely, Berzsenyi D. tér 1.

Az ajánlatot tartalmazó borítékon fel kell tüntetni:

Ajánlat - border(hi)stories ATHU126 – tolmácsolási, fordítási és szakmai lektorálási feladatok ellátása

Az ajánlattételi határidő előtt nem bontható fel!

b) E-mailben történő benyújtás esetén

az ajánlat benyújtásának címe: beszerzes@vasmegye.hu

Az üzenet tárgyában fel kell tüntetni:

Ajánlat – border(hi)stories ATHU126 – tolmácsolási, fordítási és szakmai lektorálási feladatok ellátása - az elektronikus levél csatolmánya 2021. augusztus 31-én 11:00 óráig nem nyitható meg!

9. a) Az ajánlattétel benyújtásának határideje:

2021. augusztus 31-én 11:00 óra

b) Beérkezett ajánlatok felbontásának helye és ideje:

Vas Megyei Önkormányzati Hivatal, Nemzetközi Csoport hivatalos helyisége

9700 Szombathely, Berzsenyi D. tér 1.; 2021. augusztus 31-én 11:00 óra

c) Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevők figyelmét arra, hogy a jelen ajánlattételi felhívás keretein belül összeállított ajánlatokat úgy kell benyújtaniuk, hogy az ajánlat az ajánlattételi



felhívás 9/a) pontjában meghatározott határidő lejártáig igazoltan beérkezzék, vagy az Ajánlatkérő számára rendelkezésre álljon.

10. A szerződéskötés tervezett időpontja:

Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy a jelen ajánlattételi felhívás keretein belül benyújtott, az Ajánlatkérő döntése szerinti nyertes Ajánlattevővel, várhatóan az ajánlati bontást követő 8 munkanapon belül, az ajánlattételi felhívással, valamint az ajánlattételi felhívás keretein belül benyújtott nyertes ajánlat tartalmával összhangban - köti meg a vállalás szerződést.

11. Az ajánlat kötelező tartalmi elemei:

- hiánytalanul kitöltött Felolvasólap (2. sz. melléklet)
 - Ajánlattevő cégadatai
 - Ártáblázat

12. Az ajánlatok értékelésének módja:

- 12.1. Az ajánlatok bírálata a hiánytalanul kitöltött és beküldött Felolvasólap (2. sz. melléklet) alapján történik.
- 12.2. Az ajánlatokat tárgyalás nélkül bíráljuk el.
- 12.3. Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy benyújtott ajánlatukkal kapcsolatban hiánypótlásra lehetőséget nem biztosít.
- 12.4. Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőket arról, hogy a jelen ajánlattételi felhívás keretein belül benyújtott ajánlatok értékeléséről valamennyi Ajánlattevőt írásban értesíti.
- 12.5. Az Ajánlatkérő tájékoztatja az Ajánlattevőt, hogy amennyiben az Ajánlattevő ajánlata az ajánlattételi felhívás valamely előírásának nem felel meg, úgy az Ajánlatkérő az Ajánlattevő ajánlatát érvénytelennek tekinti.

13. A benyújtott ajánlat érvénytelen, ha

- 13.1. az ajánlat az Ajánlattételi Felhívás 9. pontjában meghatározott benyújtási határidő lejárta után érkezett be, vagy
- 13.2. az ajánlat nem az Ajánlattételi Felhívás 8. pontjának megfelelő módon érkezett be, vagy
- 13.3. az ajánlat nem az Ajánlattételi Felhívás 11. és 12.1. pontjának megfelelő nyomtatványon került beadásra, vagy



- 13.4. ajánlatát nem az Ajánlattételi felhívás 6. pontjában meghatározott megfelelő pénznemben adta meg, vagy
- 13.5. EUR-ban adott ajánlatát – nem egész számok esetén - nem két tizedesjegy pontossággal adta meg (Ajánlattételi felhívás felolvasólapja), vagy
- 13.6. az ajánlattevő nem alkalmas minden (rész)tevékenység ellátására, és ajánlatában nem jelöl meg alvállalkozót.

14. Egyebek:

14.1. Alvállalkozó igénybevételére vonatkozó feltételek:

14.1.1. Amennyiben Ajánlattevő alvállalkozót kíván bevonni a teljesítésbe, úgy azt az ajánlatában is köteles jelezni. Amennyiben az alvállalkozók bevonása a szerződés teljesítése során válik szükségessé, úgy az csak Ajánlatkérő részére való bejelentést és jóváhagyást követően lehetséges.

14.1.2. Jelen beszerzésben Ajánlattevő nem jelenhet meg a sajátjától eltérő másik ajánlatban sem ajánlattevőként, sem alvállalkozóként.

14.1.3. A nyertes Ajánlattevőnek az alvállalkozói szerződések tartalmára, összegére és kifizetésére vonatkozó transzparenciát biztosítani kell!

14.2. Több alternatív ajánlat nem tehető!

14.3. Az ajánlati kötöttség időtartama: 60 nap

14.4. Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevők figyelmét arra, hogy az Ajánlatkérő fenntartja magának a jogot, hogy a jelen ajánlattételi felhívással kiírt eljárást indoklás nélkül eredménytelennek minősítse. Az Ajánlatkérő felhívja az Ajánlattevők figyelmét arra, hogy a jelen ajánlattételi felhívás részéről szerződéskötési kötelezettséget nem keletkezett.

14.5. Továbbiakban felmerülő kérdésekkel, szíveskedjen a következő elérhetőségeken Rimányi Krisztina kapcsolattartóhoz fordulni: e-mail: rimanyi.krisztina@vasmegye.hu.

Az ajánlattételi felhívás mellékletei:

1. sz. melléklet: Szakmal tartalom, ellátandó feladatok részletezése

2. sz. melléklet: Felolvasólap

Szombathely, 2021. augusztus 25.

dr. Balázs Péter
megyei jegyző



Szakmai tartalom, ellátandó feladatok részletezése

Ajánlattételi felhívás tárgya: Az Interreg V-A Ausztria-Magyarország Program támogatásával megvalósuló **border(hi)stories** című, **ATHU126** számú projekt keretében **tolmácsolási, fordítási és szakmai lektorálási feladatok** ellátása.

Bevezető:

A projekt átfogó célja az előző évszázad történelmi tényeire vonatkozó ismeretek bővítése a határtérségben, valamint a tudást közvetítő szervezetek közötti együttműködés megalapozása, erősítése és hosszú távú biztosítása. A projekt területe: Vas és Győr-Moson-Sopron megye, valamint Burgenland tartomány és Bécs.

A „T1.2. - A Vas megyei emlékhelyek leltározása” levékenységi keretében a projektpartnerek célja egy közös leltár, adatbázis létrehozása kelet-ausztriai és nyugat-magyarországi emlékhelyekről. A begyűjtött adatok egy digitális leltár keretében kerülnek majd feldolgozásra. Ajánlatkérő és a Savaria Megyei Hatókörű Városi Múzeum (a továbbiakban: Múzeum) között létrejött szerződés alapján a Múzeum várhatóan az alábbi helyszíneken és várhatóan az alábbi történelmi időszakokban történtek alapján készíti el a leltárt:

Sor-szám	Település	IDŐSZAK										
		A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	Bucsu								X			
2	Felsőcsatár								X			
3	Felsőszőlők		X						X			
4	Körmend			X								
5	Kőszeg			X		X		X	X			
6	Narda								X			
7	Ostffyasszonyfa	X										
8	Rónók							X			X	
9	Szentpéterfa								X	X		
10	Szombathely			X								
11	Torony/Ondód				X							
12	Vaskeresztes							X	X			
Összesen:		1	1	3	1	1	0	3	7	1	1	0



Időszakok:

- A. Hadifogoly és civil fogolytáborok az első világháborúban
- B. Fegyveres harcok 1921-ben és a soproni népszavazás
- C. Magyarországi zsidók deportálása és meggyilkolása
- D. Magyarországi romák deportálása és meggyilkolása
- E. Kényszermunka a Keleti falnál 1944-45-ben
- F. II. világháború időszakának tömegsírhajói
- G. Magyarországi németek kitelepítése 1946-ban
- H. Vasfüggöny
- I. 1956-os forradalom és menekültek
- J. Határnyitás 1989-ben
- K. Balkáni menekültek gyűjtőtáborai 2002-ben

A helyszínek/települések és az időszakok a kutatás során változhatnak.

I. Ajánlattevő által a projekt keretében elvégzendő magyar-német, német-magyar szinkron-, illetve konzekutív tolmácsolási feladatok ellátása:

Magyar-német, német-magyar nyelvű tolmácsolás a projekt keretében online, személyes részvétellel, vagy hibrid módon megtartásra kerülő partnertalálkozón, valamint egyéb projektrendezvényeken. A tolmácsolás fajtánként (konzekutív és szinkron) várhatóan max. 20-20 óra. A tolmácsolási feladatok ellátása tételes (e-mail) értesítések alapján történik. Az elszámolás óradíj alapon történik, minden megkezdett óra 1 teljes órának számít.

II. Ajánlattevő által a projekt keretében elkészülő dokumentumok német nyelvre történő lefordítása várhatóan az alábbiak szerint:

1. a Bevezetőben megjelölt időszakonként és helyszínenként legalább 1, legfeljebb 5 helyi érdekes történet vagy életrajz helyi lakosokról, helyi híres emberekről, min. 2500 - max. 7500 karakter/történet terjedelemben (összesen min. 12, max. 60 db);
2. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel/időszakokkal összefüggésben összegyűjtött, jellemzően tudományos szakcikk címe (összesen min. 16 cikk);
3. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel/időszakokkal összefüggésben összegyűjtött, jellemzően tudományos szakcikk tartalmának kb. 500 karakter/cikk terjedelmű rövid összefoglalása (összesen min. 16 db);
4. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel/időszakokkal összefüggésben összeállított, kortárs történelmi publikációkat tartalmazó bibliográfia (összesen min. 70, max. 140 tétel);
5. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel és időszakokkal kapcsolatban összegyűjtött fényképek címe és forrása (összesen min. 42, max. 90 fénykép);
6. a Bevezetőben megjelölt helyszínekkel és időszakokkal kapcsolatban összegyűjtött történelmi dokumentumok címe és forrása (összesen min. 60, max. 100 dokumentum).



A fordítási feladatok mennyisége várhatóan max 750.000 karakter (leütés szóközzel - célnyelv). A fordítási feladatok ellátása tételes (e-mailes) értesítések alapján történik, a teljesítési határidők megjelölésével. A fordítás elszámolása a teljeskörű teljesítést követően, Ajánlattevő által benyújtott igazolás alapján történik, mely tartalmazza a karakterenkénti (leütés szóközzel - célnyelv) összesítését.

III. Szakmai lektorálási feladatok ellátása az alábbiak szerint:

A II. pontban foglaltak alapján német nyelvre lefordított, valamint Ajánlatkérő által - német nyelvről lefordított - magyar nyelven rendelkezésre bocsátott történelmi tárgyú szövegek szakmai lektorálása.

A lektorálási feladatok mennyisége várhatóan max 125.000 szó (német és magyar nyelvű szövegek tekintetében). A lektorálási feladatok ellátása tételes (e-mailes) értesítések alapján történik, a teljesítési határidők megjelölésével. A lektorálás elszámolása a teljeskörű teljesítést követően, Ajánlattevő által benyújtott igazolás alapján történik, mely tartalmazza a szavak számának összesítését.